

Der Deutsch-Französische Jugendliteraturpreis

ist ein Preis für zeitgenössische Jugendliteratur in Deutschland und Frankreich.

Er wird jährlich für ein herausragendes Werk der deutschen und französischen Kinder- und Jugendliteratur an eine/n deutsch- und eine/n französischsprachige/n Jugendbuchautor/in verliehen und ist mit jeweils 8.000 Euro dotiert.

Die Vergabe des Preises liegt bei der Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit und der Europäischen Kinder- und Jugendbuchmesse. Die Preisträger werden von einer unabhängigen zehnköpfigen deutschen und französischen Jury ausgewählt. Sie besteht aus je fünf Personen, die ausgewiesene Kenner der deutschsprachigen bzw. französischsprachigen Kinder- und Jugendliteratur sind.

Die Jury wird von der Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit und der Europäischen Kinder- und Jugendbuchmesse gewählt und von der Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrages über die deutsch-französische Zusammenarbeit für die Dauer von zwei Jahren berufen.

Die französische und die deutsche Jury tagen zunächst getrennt, dann gemeinsam, um die beiden Preisträger/Preisträgerinnen zu bestimmen. Voraussetzung für die Prämierung ist eine aktuelle Veröffentlichung, möglichst im Jahr der Preisverleihung, die noch nicht in eine andere Sprache übersetzt wurde. Die Ergebnisse der Wahl unterliegen bis zum Zeitpunkt der Preisverleihung im Rahmen der Europäischen Kinder- und Jugendbuchmesse unbedingter Geheimhaltung.

Ziele des Preises sind die Vertiefung des literarischen Brückenbaus zwischen Deutschland und Frankreich und die Förderung bisher unbekannter zeitgenössischer Jugendbuchautoren.

Der Preis wurde erstmals am 24. Mai 2013 von der Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrages über die deutsch-französische Zusammenarbeit, Frau Ministerpräsidentin Annegret Kramp-Karrenbauer, und dem französischen Generalkonsul, Frédéric Joureau, überreicht.



Le prix franco-allemand pour la littérature de jeunesse

est un prix pour la littérature de jeunesse contemporaine en Allemagne et en France.

Il est attribué une fois par an à une œuvre exceptionnelle de la littérature française et allemande pour enfants et adolescents. Le prix est doté de 8.000 euros pour chaque gagnant et est décerné à un auteur allemand et un auteur français de livre pour la jeunesse.

La remise du prix est organisée par la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande et le Salon Européen du Livre de Jeunesse. Les lauréats seront désignés par un jury indépendant franco-allemand composé de dix membres, disposant d'une connaissance éprouvée de la littérature de jeunesse en langue française et/ou allemande.

Choisi par la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande et le Salon Européen du Livre de Jeunesse, le jury est nommé pour une durée de deux ans par la Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargée des relations culturelles dans le cadre du Traité sur la coopération franco-allemande.

Le jury allemand et le jury français se réunissent tout d'abord séparément, puis ensemble, pour valider le choix des deux lauréats. Pour pouvoir être primée, l'œuvre doit avoir été publiée récemment, de préférence l'année de la remise du prix, et ne doit pas encore avoir été traduite dans une autre langue. Le résultat de la sélection du jury est soumis à la plus stricte confidentialité jusqu'au moment de la remise du prix dans le cadre du Salon Européen du Livre de Jeunesse.

Le but du prix est d'approfondir les ponts littéraires entre la France et l'Allemagne et de promouvoir des auteurs contemporains de livre pour la jeunesse encore inconnus.

Pour sa première édition le 24 mai 2013, le prix fut remis aux lauréats lors d'une cérémonie officielle par la Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargée des relations culturelles dans le cadre du Traité sur la coopération franco-allemande, Annegret Kramp-Karrenbauer, Ministre-Présidente de la Sarre, et par le Consul général de France à Sarrebruck, Frédéric Joureau.



Preisträger 2014

Finn-Ole Heinrich



© Dylan Thompson

Finn-Ole Heinrich, geboren 1982 bei Hamburg, wuchs in Cuxhaven auf. Bevor er in Hannover Filmregie studierte, absolvierte er seinen Zivildienst in Hamburg. Er lebt und arbeitet seit 2009 als freier Autor in Hamburg.

2011 erschien sein erstes Kinderbuch *Ferk, du Zwerg!*, das 2012 mit dem Deutschen Jugendliteraturpreis ausgezeichnet wurde. Heinrich dreht Kurzfilme, Musikvideos, Dokumentationen und schreibt an seinem ersten Kinofilm.

Die erstaunlichen Abenteuer der Maulina Schmitt

- Mein kaputtes Königreich

Maulinas Welt ist aus den Fugen geraten: Sie muss die Trennung ihrer Eltern verdauen, einen Umzug schlucken und sich an einer neuen Schule zurechtfinden. Sie und ihre Mutter sind aus dem geliebten „Mauldawien“ ausgezogen, mit dem gefräßigen Dielenboden und den blau-weißen Sofas. Ausgerechnet nach „Plastikhausen“. Da ist alles so steril und es gibt überhaupt keine Kinder. Hat das etwa „der Mann“, wie sie ihren Vater nennt, bestimmt? Doch dann erfährt Maulina von der Krankheit ihrer Mutter.

Hanser Verlag | ISBN 978-3-446-24304-0
ab 10 Jahre



Preisträgerin 2014

Rán Flygenring | *Illustratorin*



© Valgarður Gíslason

Rán Flygenring, 1987 geboren, lebt hauptsächlich in Island. Sie hat in Reykjavik, Basel und Berlin studiert und ist Absolventin der Iceland Academy of the Arts. Sie arbeitet als Grafikdesignerin und Illustratorin in Reykjavik.

Rán Flygenring hat auch *Frek, du Zwerg!* illustriert. *Die erstaunlichen Abenteuer der Maulina Schmitt – Mein kaputtes Königreich* ist ihr erstes Buch bei Hanser.



Lauréate 2014

Gaia Guasti



© Thierry Magnier

Gaia Guasti est née à Florence - en Italie - en 1974, elle débarque à Paris à 18 ans, avec deux valises, un chat et trois mots de français en poche. En 1996, elle passe le concours national de la Femis (Ecole Nationale supérieure des métiers de l'image et du son), département scénario. Depuis, elle n'a pas quitté la région parisienne, où elle travaille comme scénariste pour le cinéma.

En parallèle, elle n'a jamais cessé d'écrire des récits de toute sorte, courts, longs, pour grands ou petits, en italien et en français.

La tête dans les choux

Margotte, 13 ans, tombe des nues quand ses parents leur annoncent de but en blanc, à elle et à sa petite sœur, qu'ils vont quitter la région parisienne pour un village isolé d'Ardèche dans lequel les filles n'ont jamais mis un pied. Margotte raconte avec humour le déménagement et l'intégration difficile, le quotidien des néo-ruraux, les désillusions et rêves inassouvis des parents. Mais dresse aussi le portrait de beaux personnages qui l'aident à grandir et à élargir sa vision du monde.

Thierry Magnier Collection Roman | ISBN 978-2-36474-240-6
À partir de 9 ans



Die deutsche Jury 2014

Germaine GOETZINGER

Gründerin und seit 1995 Leiterin des Centre national de littérature/Lëtzebuenger Literaturarchiv in Mersch. Studium der Germanistik und Geschichte in Tübingen. Zunächst Lehrerin an verschiedenen Gymnasien und Lehrbeauftragte am Centre Universitaire in Luxemburg. Von 1990 bis 2000 Vorsitzende des Luxemburger Germanistenverbandes. Zahlreiche Veröffentlichungen zur Literatur des 19. Jahrhunderts, insbesondere des Vormärz, zur luxemburgischen Literatur und Literaturgeschichte sowie zur Frauengeschichte Luxemburgs.

Alfred GULDEN

Autor, Dramatiker, Lyriker, Lieder- und Filmemacher, studierte Sprechwissenschaft, Theaterwissenschaft und Neuere Germanistik an den Universitäten in Saarbrücken und München. Mitte bis Ende der sechziger Jahre führte Gulden Regie und spielte in diversen Münchner Kellertheatern u. a. Eugène Ionesco, Edward Albee, John M. Synge und Peter Handke. Neben seinem literarischen und filmischen Schaffen betätigt sich Gulden auch als Liedermacher (Musiker und Sänger).

Dr. Stefan HAUCK

hat bei Prof. Klaus Doderer am Institut für Jugendbuchforschung studiert, mit Kindern Theaterstücke für Kinder inszeniert und anschließend in Verlagen gearbeitet. Seit 1997 ist er Fachredakteur beim Börsenblatt für den Deutschen Buchhandel und dort auch für den Bereich Kinder- und Jugendbuch zuständig. Er ist Mitglied in verschiedenen Juries, u. a. bei den Besten 7 von Deutschlandradio und Focus.



Dr. Sikander SINGH

Germanist und Komparatist. Er habilitierte sich im Jahr 2009 an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf und ist seit 2011 Leiter des Literaturarchivs Saar-Lor-Lux-Elsass der Saarländischen Universitäts- und Landesbibliothek in Saarbrücken. Als Privatdozent lehrt er Neuere Deutsche Literaturwissenschaft an der Universität des Saarlandes.



Le jury français 2014

Nathalie BEAU

Rédactrice, traductrice, auteure, représentante de la France au sein de l'Union Internationale pour les livres de jeunesse (IBBY). Responsable du secteur international à la Bibliothèque nationale de France - Centre national de la littérature pour la jeunesse. Elle s'occupe aussi de la rubrique albums de la Revue des livres pour enfants et de formation.

Géraldine ELSCHNER

Née dans une ville frontalière du Nord, de père allemand et de mère française d'origine belge, elle a toujours vécu entre plusieurs cultures - d'où peut-être son goût pour „l'au-delà des frontières“. Après des études d'allemand et de lettres suivies d'une formation de bibliothécaire option Jeunesse, elle est ainsi partie vivre en Allemagne où elle traduit - en français - des livres pour enfants. Et très vite, elle se met elle-même à l'écriture. Elle vit à Heidelberg.

Bernard FRIOT

Agrégé de lettres, il a d'abord enseigné en collège, lycée et école normale, puis a été responsable et directeur du Bureau du livre de jeunesse à Francfort pendant quatre ans. Aujourd'hui, après avoir travaillé dans plusieurs villes de France, il s'est installé à Besançon, où il se consacre à l'écriture et à la traduction française de livres allemands pour la jeunesse. Il a écrit plus d'une cinquantaine d'ouvrages destinés aux adolescents ou aux enfants et en a traduit tout autant de l'allemand et de l'italien.



Charlotte LARAT

Charlotte Larat est agente littéraire, enseignante dans le cadre du master édition à Strasbourg et mentor du groupe „livre pour enfant“ à l'académie des médias pour enfants à Erfurt.

Mathilde LÉVÊQUE

Maître de conférences à l'Université Paris 13, membre du CENEL (Centre d'Etude des Nouveaux Espaces Littéraires, EA 452), Mathilde Lévêque enseigne la littérature pour la jeunesse et mène notamment des travaux de recherche sur la traduction dans les livres pour enfants, aux XIXe et XXe siècles, et sur la littérature coloniale pour la jeunesse.

Elle préside actuellement l'association française de recherche sur les livres et les objets culturels de l'enfance (Afreloce) et administre le carnet de recherche Le Magasin des enfants.



Schwere mit Leichtigkeit erzählt

Contenance – in dieser Tugend des ergebenden Akzeptierens widriger Umstände mussten sich Generationen von Kindern üben, was auch die Kinderliteratur früherer Zeiten als erstrebenswertes Ideal postulierte. Nicht so die Heldin unserer Geschichte, die unter Dampf steht: „Und das ist überhaupt die größte Gemeinheit, dass der Mann alles kriegt und wir nur ein Plastikhaus in einer Scheißstraße mit lauter Nachbarn, die sogar zu alt sind, um einem noch schwungvoll den Buckel runterzurutschen. Das verstößt gegen alle Logik, wir sind zu zweit, er ist allein, das gebietet doch die heilige Gerechtigkeit von zwei zu eins, dass er seine Sachen packt und sich vom Acker macht und nicht Mama und ich, das verstehe ich nicht.

Und wenn ich darüber lautstark maule, dann lächelt Mama nur ihr Mama-Lächeln und macht Kakao und sagt, ich solle mich beruhigen, und sie streichelt meinen Kopf und sagt, ich würde mich schon an die neue Wohnung gewöhnen, das sei alles in Ordnung, aber nichts ist in Ordnung, da kann sie eimerweise Kakao kochen, das ist einfach alles so ungerecht und gemein. Ich liege da und glotze in den Himmel und fühle es kommen: wie der Maul sich breitmacht, dieses Ziehen in Knien, dieses Kribbeln in der Ferse, wie es pumpt im Nacken, wie es brodeln im Bauch, ich glaub, ich krieg die Wut, der Maul ist im Anmarsch.

Durchatmen, das Beben kontrollieren, ich bin ein Mädchen und die Sonne scheint und ich sage mir: Kakao, Kakao, Kakao. Denn wenn ich jetzt maultiere, kann es sein, dass ich die Wohnung zerlege, die biertrinkenden Männer in ihren blauen Anzügen durch das Vorgärtchen schleudere, die Hecken zerpfücke und schreie, dass die Bäume sich biegen, die Alarmanlagen der parkenden Autos anspringen, ihre Scheiben zerplatzen und meine Mutter später zu allen Nachbarn gehen muss und ihren erklären, dass ihre kleine Paulina eine Maulina ist, ein Mauldat, ein Maultant, und dass das eben manchmal passiert, aber nicht weiter schlimm ist und es absolut unnötig sei, die Polizei zu rufen.“

Von Zeile zu Zeile hört der Leser hier, wie der Text sich atemlos steigert, wie Autor und Illustratorin die Wut und den Dampf brodeln und zischen lassen, wie da gesprochene und erlebte Sprache in Textzeilen und Bilder umgewandelt werden. Die Textpassage hat nun auch den Namen der Titelheldin verraten: *Die erstaunlichen Abenteuer der Maulina Schmitt* von Finn-Ole Heinrich und Rån Flygenring erhält den Deutsch-Französischen Jugendliteraturpreis 2014.

Es ist die Geschichte eines Verlusts vom Auszug aus dem vertrauten Haus bis hin zum Tod der Mutter, die ihre Normalität solange wie möglich aufrecht erhält und ihrer Umwelt erst spät mitteilt, dass sie unheilbar krank ist: „Ich hab doch immer für alles Kraft, ich kann doch immer alles machen, ich bin stark und ich selbst und dann ... sitzt da ein Arzt und sagt dir,



dass du schon bald nicht mehr laufen kannst. Dass du Hilfe brauchen wirst von allen Seiten. Dass du vielleicht bald nicht mehr richtig wirst sehen können, das alles.“

Ein ebenso komplexes wie kompliziertes Thema, das Heinrich da behutsam in Szene setzt, immer durchdrungen von heiteren, ironischen Passagen. Das Schwere mit Leichtigkeit zu erzählen, das kann der 1982 im schleswig-holsteinischen Henstedt-Ulzburg geborene und in Cuxhaven aufgewachsene Schriftsteller wortmächtig. Wann ist ein Autor – und hinzugefügt werden muss: auch ein Verlag – so mutig, im Kinderbuch den langsamen Tod der Mutter zu thematisieren, den fortschreitenden Zerfall ihres Körpers, das Versagen der Muskulatur, den immer kleiner werdenden Aktionsradius mit Rollstuhl, den sie einfallsreich zu durchbrechen sucht.

Maulina revoltiert in einer Mischung aus Optimismus und Selbstüberschätzung gegen diesen Schicksalsschlag: „Ich werde es allen zeigen, erst recht dieser Krankheit. Wette angenommen. Ich kann meine Mutter mit ein bisschen Übung auch vier Stockwerke hochschleppen.“

Sehr individuelle Charaktere zeichnet Finn-Ole Heinrich, den ruhigen Paul mit den sonnengelben Zähnen, so realistisch, dass wir sie übermorgen auf der Straße wiederzuerkennen glauben. Man merkt, dass er Filmregie in Hannover studiert hat, er nimmt rasante Kamerafahrten auf, zoomt ins Detail und schafft Erkenntnisse. Bevorzugt erzählt er in seinem Werk von Menschen, denen das Leben den Boden unter den Füßen wegzieht; allein die Schicksale in seinem Erzählband *Gestern war auch schon ein Tag* sind so augenaufreißend wie die unglaubliche Variationsbreite unterschiedlicher Erzählstile. Diese sprachliche Klaviatur beherrscht er meisterhaft, auch bei *Maulina Schmitt* erweist er sich als Sprachakrobat, spielt mit Wörtern, erfindet neue und treibt die Sätze mit einer solchen Heftigkeit über die Seiten, dass sie adäquat das Innenleben der Protagonisten widerspiegeln.

Das Buch respektive die Bücher – denn der Stoff ist verteilt auf drei Bände – würde jedoch ohne Rán Flygenrings Bilder kaum die großartige Sogwirkung entfalten; temporeich treibt sie wie im Graphic-Novel-Bereich voran, komponiert Seite für Seite typografisch wie bildnerisch durch. Die 1987 in Oslo geborene und in Island aufgewachsene Künstlerin illustriert nicht, sondern erzählt eigenständig weiter. Hier haben sich zwei Kunstschaffende gefunden, um ein Werk aus einem Guß zu schaffen, und vermutlich ist der Anteil der Lektorin Natalie Tornai an diesem Guß auch nicht als gering einzuschätzen. Die Jury würdigt nicht nur den ersten Band *Die erstaunlichen Abenteuer der Maulina Schmitt – Mein kaputtes Königreich*, sondern sieht ihn in Zusammenhang mit dem gerade erschienenen zweiten Teil *Ein sattes Herz* sowie dem im Herbst erscheinenden Abschlusspart *Welt im Wackeln*.



Ode à la simplicité

La vie à la campagne fait bien rêver les parents de Margotte, et l'Ardèche le département idéal. C'est ainsi que la famille s'installe dans un hameau de dix-sept habitants, au grand ravissement de la mère qui découvre les charmes du jardinage et de la gelée de coings, tandis que Clairette, du haut de ses quatre ans, se révèle des aptitudes pour devenir une vraie sauvageonne (ah ! les délices du bain dans la rivière glacée !). Margotte, l'intellectuelle de la famille, la taiseuse, décrit de manière hilarante et distanciée de cette nouvelle vie. Trajet en car tous les matins sur les routes sinueuses, vomissements garantis, pour rejoindre le collège où se mêlent joyeusement néo et anciens ruraux, chacun reconnaissable à son prénom : Hélió, Eden, Aÿlel d'un côté, Jean-Christophe et Bernadette de l'autre. Vite, Margotte reconnaît seize habitants du hameau mais qui est la dix-septième personne et pourquoi se cache-t-elle ?

Cette chronique de la vie à la campagne est un hymne à la simplicité, et les travers des néoruraux sont épinglés avec beaucoup d'humour et de tendresse.

Et ce sont ces deux points en particulier qui ont séduit le jury. Un sourire aux lèvres à bien des endroits, le cœur qui se serre à d'autres... A la lecture, nous oscillons sans cesse entre légèreté et sérieux ce qui donne au livre sa force incontestable. Marginaux, « écolos », pré-adolescents en lutte contre eux-mêmes, chacun y trouve sa place dans un monde qui n'est pas noir et blanc mais tout en nuances – grâce surtout à la petite Clairette, enfant pleine de fraîcheur et sans aucun a priori, qui se révélera être un médiateur parfait entre tous les fronts. Alors merci à Gaia pour ce périple entre Rat des villes et Rat des champs. Il nous donne envie d'aller planter des choux, ne serait-ce que dans un pot de fleurs au beau milieu de l'appartement, pour avoir le bonheur de les regarder pousser comme le papa de Margotte. Et plus ce sera long, mieux ce sera !

« Il faut parfois avouer que la vie est bien faite.

Le froid s'était définitivement installé dans la vallée, lorsqu'un dimanche un cri m'a sortie de ma grasse matinée sous la couette.

- Ah ! Non ! C'est pas possible, ça !

Alarmée, je suis descendue dans la cuisine et j'ai trouvé ma mère en chemise de nuit, fixant d'un regard assassin la caisse où elle avait consciencieusement stocké sa réserve de pâte de coing pour l'hiver.

J'y ai jeté un œil prudent. A la place de l'aliment orangé que m'était désormais familier, j'ai découvert des plaques verdâtres où se dessinaient des paysages de moisissures extraordinairement variés.



Toute notre pâte de coing avait pourri.

Face au désastre, ma mère tremblait de colère.

J'ai été tentée de lui rappeler que les champignons pouvaient revendiquer à juste titre une ancienneté sur Terre presque équivalente à celle des virus, mais son expression, où brillait la puissance de rogne d'antan, a suffi à me clouer le bec.

Elle a attrapé la caisse et ouvert la poubelle des déchets non différenciés à côté de l'évier.

Aïe. Si elle en venait à oublier le compost, c'était plus grave que ce que j'avais imaginé.

Elle allait y renverser sans pitié le fruit de tant d'efforts lorsque mon père, qui avait rappliqué en pyjama, a bloqué son geste, le regard fixe sur les infâmes moisissures.

- Fais pas ça !

J'ai immédiatement compris que nous arrivions à un tournant de notre existence.

- Tu as vu comme c'est beau ? On dirait un tableau, a murmuré papa, étrangement langoureux.

J'ai su à cet instant que mon père voyait à nouveau, que le monde autour de lui retrouvait ses couleurs, sa brillance, sa netteté, ne serait-ce que pour transformer en peintures sublimes un amas de microorganismes aguerris.

Après s'être cherché en vain parmi les tubercules et les plantes potagères, mon père venait de se découvrir un regard d'artiste.

- Beau ? a râlé ma mère. Tu trouves ça beau, ce gâchis ?

Tandis que ma mère rouspétait à tout-va, mon père, imperturbable, a attrapé le téléphone.

- Daniel ? Ça va, ça va. Ça va très bien même. Au fait. Il faut que je récupère ma caméra.

Direct, sans hésitation, sous les yeux incrédules de ma mère.

Elle a râlé encore plus fort, il a continué à regarder. Clairette est descendue à son tour, en bâillant avec sa charmante petite bouche en cœur.

J'en aurais pleuré de joie. »

Gaia Guasti est née à Florence - en Italie - en 1974, elle débarque à Paris à 18 ans, avec deux valises, un chat et trois mots de français en poche. En 1996, elle passe le concours national de la Femis (Ecole supérieur des métiers de l'image et du son), département scénario. Depuis, elle n'a pas quitté la région parisienne où elle travaille comme scénariste pour le cinéma. En parallèle, elle n'a jamais cessé d'écrire des récits de toute sorte, courts, longs, pour grands ou petits, en italien et en français.



Danke | Merci

Wir danken unseren Partnern:
Nous remercions nos partenaires :

Bibliothèque nationale de France

Dr. Theiss Naturwaren

SaarLB – Landesbank Saar

Saartoto

Stiftung Europäische Kultur und Bildung

Stiftung ME Saar

Quattropole

VERAs LADEN | Floristik

